



Contents:

NAABS Member News	1
NAABS News	2
Belarusian Language Taught at Cornell University	2
A Selection of Belarusian Poetry	2
NAABS Membership Application	3
Center for Belarusian Studies (CBS) Seeking Donations	5
Publications	5
NAABS Members Invited to Join the International Association for Belarusian Studies (IABS)	5
IABS/MAB Membership Application	6
Research Opportunity	7
Calendar of Events	7
NAABS Membership Information	8
NAABS Mission Statement	8

NAABS Member News

We encourage all NAABS members to share information on their recent publications, conference papers, current research, teaching, grants and awards, new appointments and other news that may be of interest to our readers.

Zina Gimelevich (University of Waterloo; 2008-2010 President, Canadian Association of Slavists (CAS)) recent publications:

1) Bilingual (Belarusian/English) monograph *Belarusian Jewish Writers of the Twentieth Century: Origin, History, and Discourse* is in press by Southwestern College Academic Press. The monograph is to appear in Winter-Spring 2009.

2) Edition with forward and comments of Valentin Innokent'evich Annenskii-Krivich: *Literary Album* was submitted for consideration to the *New Literary Observer* Academic Press (NLO), Moscow, Russia in July 2008.

3) Vasil Bykaŭ: *His Life and Works*. Montreal: McGill-Queen's Press, 2005 was accepted for publication by NLO in translation (Russian). Expected publication date is 2010.

4) "We and I in Zamiatin's We and Rand's Anthem." Edited by Jelena Krstovic in *Short Story Criticism*, Vol. 116 (SSC-116). NJ: The Cengage Learning-Gale Group, 2008.

Recent conference activity:

1) "No Time for Prayers When the House Is on Fire: Janka Kupała's Žydy" Kupała-Kołas conference organized under the auspices of the School of Slavonic and East European Studies,

University College London] Oct. 28-Nov. 1; chaired a panel; gave a lecture for Anglo-Belarusian society.

2) "Janka Kupala — Belarusian Prodigy." Canadian Association of Slavists. Saskatoon, 2008; organized and chaired Belarusian session and chaired Waterloo Graduate Student's Panel.

Recent literary reading:

1) Excerpts from bilingual (Belarusian/English) monograph *Belarusian Jewish Writers of the Twentieth Century: Origin, History, and Discourse* at the inauguration of the Center for Belarusian Studies, University of Kansas, Southwestern College.

Julia Verkholtsev (University of Pennsylvania) recently attended a conference on the Language, Culture, and Literature of the Grand Duchy of Lithuania („LDK kalbos, kultūra ir raštijos tradicijos“) from November 12-14, 2008. The program is located at http://www.lki.lt/php/naujienos/programa_web.pdf. Abstracts of the conference papers are available at <http://www.lki.lt/php/naujienos/tezes.pdf>.

Your Name (Your Organization) could have been here! Just send a letter or email to Kern Lunde, Naviny Newsletter Editor (contact information on page 8), with a short description (longer if you have really been busy!) of your activities related to Belarus or Belarusian studies. This is a great opportunity to share your accomplishments with the rest of the NAABS membership.

NAABS News

NAABS Requests Affiliate Organization Status with AAASS

On November 15, NAABS President Maria Paula Survilla officially requested that the Board of Directors of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS) consider NAABS as an affiliate organization. We look forward to hearing good news from the AAASS in 2009 concerning this request.

NAABS Executive Holds Annual Business Meeting

The NAABS Executive conducted their annual business meeting in conjunction with this year's AAASS convention in November in Philadelphia. Meeting minutes will be published in the next issue of *Naviny*.

Belarusian Language Taught at Cornell University

NAABS member Wayles Browne is teaching Belarusian at Cornell University in the Fall 2008 semester--true, to just one student on an independent-study basis, but even that makes a significant difference in the statistics for languages taught in North America! Textbooks were not easy to find, but fortunately the student's family had V. Pashkievich's *Fundamental Byelorussian, Book 1* (Toronto, 1974), which they are now using.

The only other institution presently recorded as offering Belarusian courses is the U.S. government's Foreign Service Institute in Arlington, VA. See the University of Minnesota's CARLA data base of LCTL's (Less Commonly Taught Languages) at <http://www.carla.umn.edu/lctl/db/index.html>.

A Selection of Belarusian Poetry

Рыгор Барадулін

Быць!

Ігару Сарокіну

Быць Беларусам—
Гэта значыць,
Свайго ні гуку не забыць,
Усё чужое перайначыць,
Каб Беларусі вечна быць!

Быць Беларусам—

Гэта значыць,
Вясёла з сумнай долі кпіць,
Да Бога сцежку верай значыць,
Нагбом з карца надзеі піць.

Быць Беларусам—

Гэта значыць,
За родны Край згараць на дым,
Па-беларуску чуць і бачыць
На гэтым свеце і на тым.

Ryhor Baradulin

To Be!

Dedicated to Ihar Sarokin

To be a Belarusian
means
not to forget your native tongue
change all the alien things
for Belarus to be eternal!

To be a Belarusian

means
deride with joy the sadness in your fate
and mark the path to God with faith
to drink the fill of all your hopes.

To be a Belarusian

means
to be consumed to ashes for your Motherland
to feel and see as deems a Belarusian
both in this world and then thereafter.



North American Association for
Belarusian Studies
Паўночна-Амерыканская
Асацыяцыя Беларускаў

WWW.BELARUSIANSTUDIES.ORG

JOIN US

Complete this form, enclose your check or international money order made out to “**NAABS**” in US funds (dues amounts are listed below under “Annual Dues”), and mail it to:

Curt Woolhiser
Harvard University
Department of Slavic Languages and Literatures
Barker Center 327
12 Quincy St.
Cambridge, MA 02138-3804

Use an additional sheet of paper, if needed, to complete all of the information.

Questions? Contact (by e-mail): webmaster@belarusianstudies.org

Name:	Occupation:
Title: Mrs. Miss Ms. Mr. Dr. Other _____	E-mail address:
Telephone (with country code; area code)	FAX (with country code; area code)
Are you a member of AAASS? Yes No (circle one)	
Annual Dues (2009 calendar year) Membership category (select one): Educator (\$30) Student (\$15) Belarus/FSU (\$5) Supporting member (\$30) Patron (\$100) Other/Donation \$ _____	Mailing Address:
Employer/Address:	1. Your Areas of Interest/Research:

<p>2. Your publications on Belarusian topics:</p>	<p>3. Your other Belarus-related activities:</p>
<p>4. Suggestions for NAABS-sponsored activities, offers to help, etc.</p>	<p>5. May we include your contact information on the NAABS Web site and in publications?</p> <p>Select One: Yes No</p> <p>If "yes", which ones? (Circle word to indicate the information that we may include.)</p> <p>Name Title Position Employer</p> <p>Mailing Address Phone Number Fax Number</p> <p>Interests about Belarusian Studies</p> <p>E-Mail Address Other_____</p>
<p>6. Other comments, questions, etc.</p>	



Center for Belarusian Studies (CBS) Seeking Donations

The Center for Belarusian Studies, after holding its formal opening last April in Wichita, Kansas, has undertaken a variety of promotional and organizational activities.

The Center plans over time to become a library, a research center, a museum, and a site for cultural presentations and academic seminars, while continuing its Visiting Scholar program. It aspires to become a permanent home for Belarusian heritage in North America.

In order to fulfill this worthy goal, the Center's Executive Board has begun approaching both governmental and private grant-making institutions for financial support. However, especially in the first year of its operation, the Center needs to demonstrate broad support within the Belarusian community in North America and from other friends of Belarus.

In order to show such support, the undersigned Belarusian-American CBS Board members decided to initiate the fundraising campaign 'First 100 Donors for CBS', which should be concluded by the end of this year. The key element of this campaign is the number of contributors, rather than the size of an individual donation.

All contributions of \$10, \$20, \$50 or larger can be tax deductible. The checks should be made out and addressed to:

Center for Belarusian Studies
at Southwestern College
100 College Street
Winfield, KS 67156

Alternately, if you prefer to pay via credit/debit card, you can visit the Center's web site:

www.sckans.edu/belarus

and click on 'make a gift'; be sure to note that the contribution is for the Center for Belarusian Studies.

Paula Survilla, CBS Executive Director
Belarusian-American Board Members:

Joe Arciuch

Alla Orsa Romano

Walter Stankievich

Publications

Julia Verkholantsev,
*Ruthenica Bohemica: Ruthenian
Translations from Czech in the Grand
Duchy of Lithuania and Poland*

Slavische Sprachgeschichte. Bd. 3 2008. ISBN
978-3-8258-0465-7.

Written as a dissertation at the University of California, and now revised, RUTHENICA BOHEMICA examines the historical circumstances and textual history of four fifteenth-century Ruthenian translations from Czech: "The Song of Songs," "The Book of Taudal the Knight," "The Tale of Sivilla the Prophetess," and "The Book of Tovit." The author suggests that these translations may provide textual evidence of proselytizing activity by the Czech and Croatian Benedictine Glagolite monks among Orthodox Ruthenians in the fifteenth century. The second part of the book is devoted to the linguistic description of Ruthenian translations from Czech.

NAABS Members Invited to Join the International Association for Belarusian Studies (IABS)

The admission of new members into the International Association for Belarusian Studies (IABS/MAB) is carried out on the basis of a written application presented during IABS/MAB meetings. For more information, visit mab.org.by.

The application form is on the facing page; alternatively, it can be downloaded at <http://mab.org.by/ankieta.html>. The official address of the IABS/MAB is:

Dept. of Philology
Belarusian State University
31 Karl Marx Street
Minsk 220050
Belarus

Tel: (017) 222-31-42

E-mail: mabinfo@gmail.com

Грамадскае аб'яднанне “Міжнародная асацыяцыя беларусістаў”

АНКЕТА

- | | |
|----|---|
| 1. | Прозвішча, імя
(імя па бацьку) |
| 2. | Дата, месца нараджэння |
| 3. | Месца працы / вучобы
пасада
адрас
тэлефон
факс
e-mail |
| 4. | Хатні адрас
тэлефоны |
| 5. | Вучоная ступень, званне |
| 6. | Асноўныя працы па
беларусістыцы |
| 7. | Галіна (-ы), у якой (-іх)
працуеце і можаце быць
экспертам |
| 8. | Які ўдзел можаце прыняць у
дзеясці МАБ |
| 9. | Прапановы і пажаданні да
дзеясці МАБ |

“ _____ ” _____ 2008 г.

подпіс

Research Opportunity

Mr. Ethan Burger (Scholar in Residence, American University) owns a 12-volume reprint of the "Evreiskaya entsiklopedi'ya" (the original was published in 1917). This would be a valuable resource for anyone who would seek a grant to produce an article or monograph about the history of the Jewish people in that part of the Pale of Settlement now constituting Belarus. At least one-third of Jewish Americans' ancestors come from Minsk, Pinsk, Mogiliev, Brest, Vitebsk, etc., i.e. not Russia.

If you are interested in borrowing this significant work, please contact Mr. Burger via email at ethansb@american.edu. Please note that the materials must be returned upon completion of any research.

Calendar of Events

2008

December 27-30. Annual Convention of the Modern Language Association and the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, San Francisco, California. Visit <http://www.mla.org/convention> and <http://aatseel.org/program/> respectively for more information.

2009

March 12-14. 1st International Conference on Language Documentation and Conservation: Supporting Small Languages Together. Honolulu, Hawai'i. Visit <http://nflrc.hawaii.edu/ICLDC09/> for more information.

March 26-28. 47th Annual Meeting of the Southern Conference on Slavic Studies (SCSS), Charlottesville, VA. For more information, go to <http://www.h-net.org/announce/show.cgi?ID=163837>, or contact Sharon Kowalsky, sharon_kowalsky@tamu-commerce.edu.

March 28-30. Annual Conference of BASEES (British Association of Slavonic and East European Studies), Fitzwilliam College, Cambridge. For more information, visit <http://www.basees.org.uk/conference/>.

April 4. 32nd Annual Meeting of the Mid-Atlantic Slavic Conference, New York University, New York. For more information, contact Dr. Mary Theis, theis@kutztown.edu or visit <http://www.sras.org/news2.phtml?m=1065>.

April 23-25. 14th Annual World Convention of the Association for the Study of Nationalities (ASN), International Affairs Building, Columbia University, New York. Visit <http://www.nationalities.org> for details.

May 15-17. 18th Annual Formal Approaches to Slavic Linguistics (FASL-18), Cornell University. Visit <http://conf.ling.cornell.edu/FASL18/> for more details.

May 23-25. Canadian Association of Slavists Annual General Meeting, Carleton University, Ottawa, Ontario. For more information, visit <http://www.ualberta.ca/~csp/cas/conference.html>.

July 7-10. Fifth International Workshop on Balto-Slavic Accentology, Opava, Czech Republic. Visit <http://linguistlist.org/callconf/browse-conf-action.cfm?ConfID=73980> for more information.

July 28 - August 3. 2009 International Cognitive Linguistics Conference, University of California, Berkeley. Visit <http://www.cogling.org/iclconfs.shtml> for more information.

September 3-6. Fourth Annual Meeting of the Slavic Linguistics Society, University of Zadar, Zadar, Croatia. Visit <http://ling.unizd.hr/~sls2009/> for more information.

November 12-15. 41st National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston, Massachusetts. Visit <http://www.fas.harvard.edu/~aaass/> for more information.

NAVINY Editorial Policies

NAVINY is published twice yearly, in the spring and in the autumn. Members are encouraged to contribute materials relevant to the field of Belarusian studies. Non-scholarly materials may be published at the discretion of the newsletter editor and NAABS executive. Deadlines for submission are February 15 for the Spring issue and August 15 for the Autumn issue. Items to be included should be sent by e-mail attachment to the Naviny editor, Kern Lunde, kdlunde@mac.com. Please contact the editor for more detailed information on formatting and fonts.

Languages of publication are English and Belarusian (provision may also be made for contributions in Russian, Polish and Ukrainian). Belarusian names and terms in English-language texts should be rendered in Belarusian *łacinka* or using the Library of Congress transliteration.

NAABS, Inc.

EIN 20-4343905

www.belarusianstudies.org

NAVINY

**8050 S. Victor Pike
Bloomington, IN 47403**

NAABS Membership Information

Membership in the North American Association for Belarusian Studies is open to all individuals and institutions in North America and abroad who share the goals of NAABS and are engaged in research or study concerning any aspect of Belarusian studies. Annual dues are \$30 for educators, \$15 for students. Dues for academic and non-academic members from Belarus and the FSU are \$5. Dues for institutions are \$50.

In addition, two types of non-academic membership are available: supporting (\$30); and patron (\$100) (patrons will be listed in each issue of *NAVINY*).

Upon completion of a membership application and dues payment, one is eligible to:

- Vote in NAABS elections
- Serve as NAABS officers
- Receive NAABS publications
- Serve as NAABS delegates at the International Congress of Belarusianists and at other conferences
- Receive NAABS grants to help defray the costs of presenting papers on Belarusian topics at professional gatherings

Membership dues and donations shall be used to:

- Cover printing and mailing costs for the NAABS newsletter
- Cover fees required for the NAABS Web site and any related activities (e.g., domain name registration, Web server fee, etc.)
- Help fund scholarly publications sponsored by NAABS
- Provide funds for travel grants
- Help cover the costs of visits to North America by Belarusian scholars, writers, cultural and political figures
- Contribute to a fund for a book prize in Belarusian studies
- Contribute to a scholarship fund for students in Belarusian studies

Complete and mail in the membership application form (pages 7-8) with appropriate payment in US dollars. The membership application form is also available at www.belarusianstudies.org.

NAABS Mission Statement

NAABS is a non-profit scholarly organization which seeks to promote research, study, and teaching of Belarusian studies, including the fields of history, language and linguistics, literature and the arts, cultural studies, sociology, anthropology and ethnography, political science, economics, and international relations. To achieve these goals, and to foster the exchange of information among scholars, the Association will publish a biannual newsletter, sponsor or co-sponsor panels and roundtables at regional, national, and international conferences in the U.S. and Canada, organize conferences and symposia, and support the publication of research by North American Belarusianists.